

# Эта обжигающая

ЛОЖЬ



фотоновелла 1982 года

перевод  
*ogosver*



¡La popularísima Actriz!  
**LUCIA MENDEZ**  
y **HECTOR BONILLA**  
en  
**ESA CANDENTE MENTIRA**  
con el primer Actor  
**JULIO LUCENA**

SOCORRO CASTRO  
TERESA HERRASTI

Espectáculo  
ESTRENOS ESTRELLAS L.  
Canción y comedia  
CAPITANA FLORES  
Romance y comedia  
EL PINTOR DE BARCELONA  
Música  
MAGICAL MIRAGE  
Música  
EL ULTIMO VIEJO DE LA  
Romanticismo  
LOS HERMANOS SANTO  
Comedia romántica  
CANTO A JESÚS  
CANTO A JESÚS

Dirección General  
**MANUEL DE LANDA**

**Популярная актриса Лусия Мендес и  
Гектор Бонилла в фотоновеле  
ЭТА ОБЖИГАЮЩАЯ ЛОЖЬ"**

¡La popularísima Actriz! LUSIA MENDES. Director: GABRIEL CARDENAS RENTERIA. Productor: CARLOS HERRERA L. Guión: JESÚS HERRERA. Música: CARMEN FLORES. Fotógrafo: JOSÉ MARÍA VILLALBA. Montaje: ENRIQUE PONCELA. Maquillaje: ANGELA ALVAREZ. Peluquería: MARINA. Vestuario: MARINA. DIRECCIÓN GENERAL: MANUEL DE LANDA.

DIRECTOR ARTISTICO: DAVID G. LEÓN.

DIANA CAMINABA APRESURADAMENTE HASTA EL LUGAR DE SU CITA CON SU PROMETIDO, PORQUE YA SE LE HABÍA HECHO TARDE.

HABÍA INQUIETUD EN SU ROSTRO.

JAIME ES MUY PUNTUAL. IDEBE ESTAR FURIOSO, PERO JAMÁS PENSÉ QUE ME IBA A RETRASAR TANTO CON LA MODISTA.

1 Диана потопропливалась к месту свидания со своим женихом, потому что и так знала заставила его ждать.

2 Она была обеспокоена. Хайме такой пунктуальный. Возможно он разозлился, но я не думала, что так долго задержусь у модистки.



3 Она улыбнулась, приободряя себя.  
Но ... нет, он хороший ... я уверена, что он поймет и простит меня...

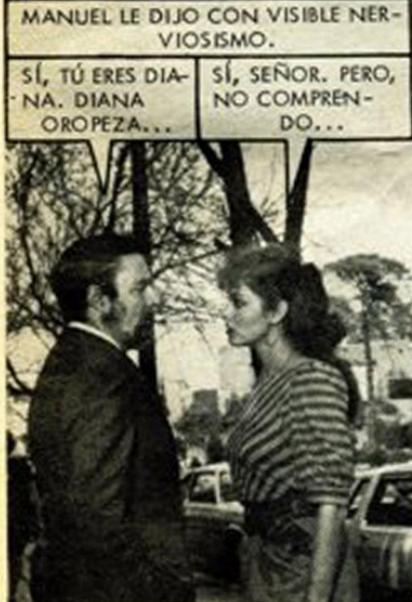


1 Все было ясно ...и вдруг  
Диана!



2 Невольно она задержалась, поскольку тот мужчина,  
который окликнул ее по имени, также казался  
обеспокоенным.

Вы меня?



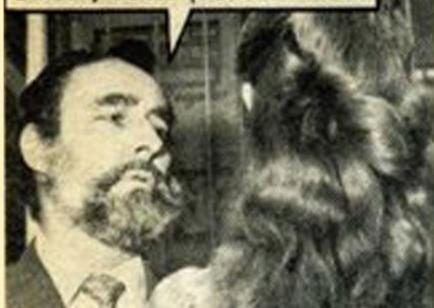
3 Мануэль сказал ей с заметным беспокойством.  
Да, ты Диана. Диана Оропеза.  
Да, сеньор, но я не понимаю....



4 Он попытался вселить в нее стойкость, которая  
ей была необходима, чтобы столкнуться с одним  
моментом.  
Вот уже несколько дней как я наблюдаю за тобой.

Y CUANDO ESTABAN CERCA UNO DEL OTRO, MANUEL LE DIJO DOLOROSAMENTE.

DIANA, YO... ¡SOY TU PADRE!



1 И когда они оказались близко друг к другу, Мануэль сказал ей с болью в голосе.  
Диана, я... я твой отец!

MÍ PADRE MURIÓ CUANDO YO SÓLO TENÍA UNOS MESES DE EDAD...



3 Мой отец умер, когда мне было несколько месяцев от роду...

LA MUCHACHA SE QUEDÓ PASMADA. COMO CLAVADA EN EL PISO. NO PODÍA CREER QUE AQUELLO FUERA VERDAD.

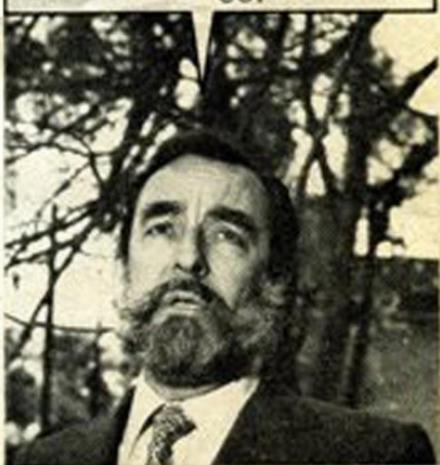
¡MIENTE!



2 Девушка стояла изумленная и не в силах двинуться с места, будто приросла к месту. Она не могла поверить, что это было правдой.

Вы лжете!

¡ESO ES LO QUE ELLA TE DIJO: ¡PERO PUEDO DEMOSTRARTE LO QUE DIJO!



4 Это то, что тебе сказала она. Но я могу доказать тебе обратное.

LA MUCHACHA SE PUSO FUERA DE SÍ.

¡DÉJEME EN PAZ! ¿CON QUÉ DERECHO  
ME HABLA DE ESA FORMA? ¡NO QUIERO  
OÍRLO PORQUE TODO ES UNA MENTIRA;  
¡MI PADRE FUE UN GRAN HOMBRE AL QUE  
MI MADRE ADORABA...



1 Это вывело девушку из себя.

Оставьте меня в покое. По какому праву вы со мной так разговариваете? Я даже не хочу ничего слушать, потому что это ложь. Мой отец был замечательный человек, которого обожала моя мать.

¡EL MURIÓ! USTED SÓLO ES  
UN TIPO QUE QUIERE PASAR-  
SE DE LISTO.



2 Он умер. А вы лишь некто, кто просто хочет воспользоваться случаем.

¡SÉ QUE VAS A CASARTE! SÉ QUE VIVISTE  
UNA INFANCIA MISERABLE Y LIMITADA.  
PODRÍAS HABERLO TENIDO TODO PERO TU  
MADRE SE OPUSO A ELLO...



3 Я знаю, что ты выходишь замуж, знаю, что в детстве тебе приходилось отказывать себе в чем-то, ограничивать свои желания. Ты могла бы иметь все, но твоя мать была против этого.

¡TU MADRE NO QUISO ESCU-  
CHARME...!



4 Твоя мать не захотела выслушать меня!

ME LLAMO MANUEL GALINDO. ESTA ES MI TARJETA. SOY VIUDO. NUNCA TUVE HIJOS... ¡NO TUVE A NADIE QUE NO FUERAS TÚ!



1 Меня зовут Мануэль Галиндо. Это моя визитная карточка. Я - вдовец и у меня никогда не было детей...И никого бы не было, если бы не существовало тебя.

LA DUDA, LA DESPERANZA Y LA ANGUSTIA HABÍAN HECHO PRESA DE LA JOVEN.



2 Нерешительность, отчаяние и смятение охватили девушку.  
Это неправда

¿QUÉ GANARÍA MINTIÉNDOTE? Y SI AHORA ME ATREVÍ A BUSCARTE ES PORQUE PUEDES JUZGAR POR TI MISMA LOS HECHOS. PUEDES TENER EL CRITERIO SUFFICIENTE DE DARLE A CADA QUIEN LA RAZÓN.



3 И что бы я выиграл, говоря тебе неправду? И если я и осмелился разыскать тебя, лишь только затем, чтобы ты могла судить обо всем, исходя из собственных взглядов и чтобы у тебя было достаточно оснований, чтобы суметь объяснить поведение каждого.

HASTA ESE INSTANTE SE ESTREMECIÓ.  
PERO... ¿POR QUÉ MAMÁ ME DIJO QUE MI PADRE MURIÓ?



4 И вдруг в душу девушки закрались сомнения.  
Но...зачем же тогда мама мне сказала, что мой отец умер?

POR ALEJARTE DE MI, MIS PADRES NO LA QUERÍAN, LA RECHAZARON, Y ENTONCES ELLA QUISO VENGARSE DE AQUELLO ALEJÁNDOTE PARA SIEMPRE DE MI LADO.



1 Ради того, чтобы отдалить тебя от меня. Моя родители не любили ее, они отвергли ее, и тогда твоя мать решила отомстить за это, навсегда отстранив меня от тебя.

CON TREMENDA RABIA LE DIJO: ¡NO LE PERMITO QUE DIGA UNA SOLA PALABRA DE MI MADRE: ¡ELLA HA SIDO UNA SANTA, UNA MUJER INTACHABLE!



2 С леденящей яростью она сказала:

Я не позволю вам больше произнести ни единого слова о моей матери: она была святая и безупречная женщина!

¿QUE TE PRIVÓ DE MUCHAS COSAS ALEJÁNDOTE DE MÍ..?



3 И то, что она лишила тебя многоного, отдалив от меня.

LA TARJETA DE AQUEL HOMBRE TEMBLABA EN LAS MANOS DE DIANA A MEDIDA QUE ÉL PROSIGUIÓ.

ME SIENTO MUY SOLO, ESTOY VIEJO... Y QUIZÁ MUERA PRONTO. POR ESO QUISE DECIRTE LA VERDAD.



4 Визитная карточка этого мужчины дрожала в руках Дианы, а между тем он продолжил: Я чувствую, что очень одинок. Я стар. И возможно, скоро умру... И поэтому захотел рассказать тебе всю правду.

DESENCAJADA, BALBUCIÓ.

¡OH, NO!



1 Изменившись в лице, она пролепетала :  
О! нет!

LUEGO DE UNA PAUSA, AGREGÓ VISIBLEMENTE TURBADA:

PERDÓNEME... DEBO IRME. NECESITO TIEMPO PARA PENSAR, PARA HABLAR CON MAMÁ Y PARA ORDENAR MIS IDEAS.



2 После паузы, она добавила, заметно взволнованная.

Простите меня, мне нужно идти. Мне необходимо некоторое время подумать, надо поговорить с мамой и все взвесить.

SIN EMBARGO, MANUEL ESTABA SERENO, CONFIADO.

LA DETERMINACIÓN QUE TOMESES, LA DEJO EN TUS MANOS... "HIJA".



3 И все же, Мануэль уже немнго успокоенный и обнадеженный, сказал.

Решение которое ты примешь, зависит только от тебя, дочка!



4 Если я ждал целую жизнь, чтобы найти силы поговорить с тобой о том, что я совершил... что значит теперь это “еще некоторое” в сравнении в целой жизнью.



1 Это было море тоски и безнадежности когда она призналась своему жениху.

Что ты такое говоришь ?

PENSATIVO Y CONCILIADOR, JAI-ME CONVINO.

PERO... ¿QUÉ RAZÓN PUDO HABER TENIDO TU MAMÁ PARA OCULTÁR-TELO?



3 Задумчивый, пытаясь как-то помочь и успокоить ее , Хайме спросил:

Но...что за причины были у твоей матери, чтобы все это скрывать?



2 Она была взволнована и бледна.

То, о чем слышал. Этот человек не лгал. И сколько бы кто не пытался изобрести подобную ложь, у него не хватило бы веских доводов для этого.

TU MADRE HA SIDO UNA MUJER INTACHABLE. ¡HA DEDICADO SU VIDA A TI!



4 Твоя мать была безупречная женщина. Она посвятила всю жизнь тебе!



1 Огорченная, она ответила:

Это именно то, что я больше всего не понимаю : мама заставила меня верить все эти годы в то, что мой отец был достойным человеком...



2 Да к тому же, она и не скрывала от меня, что его зовут Мануэль, лишь фамилию мне дала другую. Почему?

LO MEJOR ES QUE HABLES CON ELLA. PERO NO LA JUZGUES, NO TE HAGAS UN JUICIO EQUIVOCADO SIN QUE TE LO HAYA ACLARADO.



3 Но может лучше поговоришь с мамой. Не осуждай её, не строй ошибочных мнений пока она тебе всего не объяснит.

4 Должно иметься очень веское основание, что -то такое по-настоящему серьезное, для того, чтобы она молчала.

Y ASEGURO.

PORQUE AUNQUE MI MADRE HAYA SIDO UNA MUJER INTACHABLE, NO TENIA NINGÚN DERECHO A OCULTARME LA EXISTENCIA DE PAPÁ.



## 1 Она подытожила:

Потому что, хоть моя мама и была безупречной женщиной, никогда она не имела права скрывать о меня то, что у меня есть отец.

NO TE TORTU-  
RES, DIA-  
NA...

EL, DIJO QUE MIS ABUE-  
LOS RECHAZABAN A MA-  
MÁ Y QUE POR ESA RA-  
ZÓN ELLA ME MANTUVO  
AL MARGEN. PERO UN  
HECHO ASÍ NO ERA TAN  
GRAVE COMO PARA  
QUE ELLA ME OCULTARA  
QUE PAPÁ VIVÍA!



## 3 Не изводи себя, Диана!

Он сказал мне, что мои бабушка и дедушка отвергли мою мать, и поэтому она вынуждена была воспитывать меня вдали от них. Но это обстоятельство не такое серьезное, чтобы она скрыла от меня, что папа жив.

DESESPERADA, EXCLAMÓ.

CUANDO RECUERDO EL INFIERNO  
QUE VIVIMOS CUANDO ERA NIÑA.  
EL ÚNICO RECUERDO QUE TENGO  
DE MI INFANCIA, ES QUE SIEMPRE  
TENÍA HAMBRE.



## 2 Отчаявшаяся, она заявила.

Когда я вспоминаю детство, и то, как мы жили, когда я была ребёнком. Единственное воспоминание того времени, которое у меня осталось - это вечное желание поесть.

Y MÁS AÚN, MI PADRE PUDE HABER  
RESUELTO TODOS LOS PROBLEMAS  
ECONÓMICOS...



## 4 Более того, мой отец мог решить все финансовые проблемы .



1 Изменившись в лице, она высказала:  
Это богатый и влиятельный человек...



3 Диана, утихомирься!  
Как мне успокоиться? Ты бы мог находиться в  
спокойном состоянии, оказавшись в такой же  
ситуации.

2 Ее глаза затуманили слезы.  
Прости меня за то, что говорю тебе это, но  
чувствую, что моя мать должна будет дать  
более полное объяснение совершенному,  
чтобы я смогла её оправдать.

ES QUE DEBE HABER UNA EXPLICA-  
CIÓN LÓGICA, Y VERÁS QUE TU MA-  
MÁ TE LA DARÁ SIN QUE ESTÉS TOR-  
TURÁNDOTE INÚTILMENTE.



4 Дело в том, что это должно быть логичное  
объяснение. И увидишь, что твоя мать тебе его  
предоставит, чтобы ты так напрасно не  
изводила себя.

CON AMOR, CON VINO.

RECUERDA QUE FALTA MUY POCO TIEMPO PARA NUESTRA BODA. NO DEJES QUE ESTO TE AFECTE. NO DEJES QUE ESTO TAN TERRIBLE QUE ACABAS DE DESCUBRIR, PUEDE SER DETERMINANTE EN NUESTRA FELICIDAD.



## 1 Испытывая любовь , он принял все это.

Помни, что осталось немного времени до нашей свадьбы. Не позволяй, чтобы все это тебя выбило из колеи. И чтобы эти неприятные вещи, в которых ты мне только что призналась, не стали определяющим фактором нашего счастья.

ENAMORADA, AGREGÓ.

TIENES RAZÓN. DEBO CONSERVAR LA CALMA, Y TE PIDO QUE ME PERDONES.



## 2 Влюбленная, она прибавила:

Ты прав. Мне надо сохранять спокойствие. И прошу у тебя прощения.

LO MIRÓ INTENSAMENTE Y BALBUCCIÓN.

ESTOY TAN NERVIOSA, QUE NI SIQUIERA TE HE DADO TIEMPO A QUE ME DIGAS LO QUE PIENSAS TÚ DE TODO ESTO.

QUE TU MAMÁ TUVO UNA RAZÓN PODEROSA PARA OCULTARTE LA VERDAD, PERO...



## 3 Она пристально посмотрела на него и пролепетала:

**Я так первичною, что даже не дала тебе времени сказать, что думаешь обо всем об этом ты .**  
Что у твоей матери были сильные основания скрывать от тебя правду, но...

ESTOY DE ACUERDO CON TI  
EN QUE OCULTARLE A UN HIJO  
QUE SU PADRE VIVE Y HACERLE  
CREER LO CONTRARIO,  
ES DEMASIADO GRAVE.



I TENGO  
QUE IR-  
ME, JA-  
ME:

DIANA... NO QUIERO QUE  
FORMES JUICIOS ANTES DE  
SABER LA VERDAD!



1 Я согласен с тобой в том, что для нее скрывать от ребенка факт, что его отец жив и заставлять верить в обратное это слишком трудный поступок.

2 Я должна идти, Хайме.

Диана, я не хочу, чтобы ты не делала поспешных выводов раньше, чем узнаешь правду.

LA TOMÓ DEL ROSTRO PARA DECIRLE.  
Y PASE LO QUE PASE... QUIERO QUE  
RECUERDES QUE TE AMO.



DESPUÉS DE AQUELLO, DESPUÉS DE  
EXPRESARLE SU AMOR Y SU TERNURA,  
LE DIO UN BESO QUE PRETENDÍA  
LLENARLA DE CONFIANZA.



3 Он коснулся ее лица, чтобы сказать ей.  
И будь, что будет...Хочу, чтобы ты помнила ,  
что я люблю тебя .

4 И после всего этого, после его признания в своей любви нежности, он поцеловал ее, чтобы вселить в нее полную уверенность.



1 Она улыбнулась, успокоилась  
Конечно, я это сделала: твой отец был  
прекрасный человек...



2 Диана побледнела  
Поскольку ты затронула этот вопрос,  
ответь мне, мам, а какой он был?



3 Диана внимательно проследила за  
реакцией матери.

Это был очень хороший человек,  
которому, возможно, не хватило  
побольше уверенности в себе.



4 Сглотнув, Диана добавила:  
Но...ты его любила, вы были счастливы?



1 Будто повторяя старый заученный урок, она дополнила:

Твой отец был прекрасный человек... я тебе это говорила бесчисленное количество раз.



2 Она продолжала, спокойно:  
И... он умер, ведь правда?



3 Ни чуть не смущившись, она ответила

Да, Диана, он умер, когда тебе было несколько месяцев от роду.



4 Тогда Диана достала визитку, что дал ей тот мужчина, т. к. чувствовала, что больше не может терпеть, что ее нервы сдадут в любой момент. Кто же врал? И зачем? ...

Ты знаешь, кто этот человек?

EN SU SITIO, ÁNGELA SINTIÓ QUE UNA GRAN ANGUSTIA Y UNA GRAN DESOLACIÓN LLENABA SU SER.



1 В свою очередь Анджела почувствовала, что огромная тоска и опустошение наполнило всё её тело.

Но...

Y LA PAUSA Y LA REACCIÓN DE SU MADRE, LE DIO VALOR PARA CONTINUAR.

TE HIÇE UNA PREGUNTA, MAMÁ, ¿QUIÉN ES ESE HOMBRE? ¿RECUERDAS QUIÉN ERA MANUEL GALINDO?



2 И эта пауза и реакция матери дали ей храбрость, чтобы продолжать дальше :

**Я задала тебе вопрос, мама. Кто этот мужчина?  
Ты помнишь такого Мануэля Галиндо?**

DIO UNOS PASOS DELANTE DE ELLA,  
CRISPADA DE ANGUSTIA.



3 Она встала напротив Дианы, ее лицо  
искозила горечь.

**Как ты узи...?**

ENFÁTICA Y DECIDIDA, EXIGIÓ.

¡QUIERO SABERLO TODO!



4 Самоуверенная и решительная, Диана потребовала объяснений. .

**Я хочу знать все!**

LA ACTITUD DE DIANA FUE DURA Y TERMINANTE. ESA MISMA NOCHE HABLÓ POR TELÉFONO CON SU PADRE Y SE FUE A VIVIR A LA HABITACIÓN DE UN LUJOSO HOTEL.

DIANA...

NO TE PREOCUPES, ES MI PADRE QUIEN PAGA LOS GASTOS DE ESTO.

PERO... ¿COMO ES POSIBLE?



1 Поведение Дианы было резким и категоричным. Этой ночью она говорила по телефону с отцом и ушла жить в роскошный отель.

Диана...

2 Не беспокойся, мой отец оплатит все расходы.

Но ... как это возможно?

¡CUANDO ALGUIEN CALLA, OTORGА TODO LO QUE SE DICE EN SU CONTRA! CUANDO NO SE DEFIENDE, CUANDO NO EXPLICA, ES QUE ES CULPABLE...

PERO, NO PUEDO CREER QUE NO TE HAYA DADO UNA EXPLICACIÓN QUE...



3 Когда кто-то молчит, и соглашается буквально со всеми обвинениями против неё, когда не защищается, не оправдывается, когда не объясняет, значит чувствует

4 Но ... не могу поверить, чтобы она не дала хотя бы одного объяснения, что ...

TRÉMULA, MUSITÓ.

HE DECIDIDO ROMPER TODA RELACIÓN CON MI MADRE MIENTRAS ELLA NO SE DECIDA A HABLAR. PARA HACER UN JUICIO TENGO QUE SABER...



YO HABLARÉ CON ELLA...

¡NO, JAIME! ¡NO QUIERO QUE TE MEZCLES EN ESTE ASUNTO!



1 Встревоженная, она прошептала:

Я решила порвать все отношения с моей мамой пока она не решиться рассказать мне все . Чтобы сделать, вывод я должна знать...

LA SOSTUVO DE LOS BRAZOS CON DESPERACIÓN.

¡ES QUE ME DUELE VERTE ASÍ! ¡ME ANGUSTIA PENSAR QUE SUFRIS, QUE ERES DESDICHADA Y QUE NO PUEDO HACER NADA POR REMEDIAR LA SITUACIÓN!



YA HACES BASTANTE SIENDO COMPrensivo CONMIGO.



3 Он обнял ее, отчаявшись.

Мне больно видеть тебя такой. Мне горько осознавать, что ты страдаешь, что ты несчастна а я не могу ничего поделать, чтобы исправить ситуацию.

4 Ты уже достаточно делаешь, будучи таким заботливым.



**Есть какое-то разумное объяснение? Скажи ты мне тогда, иначе я сойду с ума! Пожалуйста!**

**К несчастью, нет...у меня нет его..**

LOS DÍAS PASARON Y ÁNGELA NO TUVO CONTACTO CON SU HIJA. ELLA IMAGINÓ LO PEOR Y JUZGÓ DE MALA MANERA A SU MADRE.

МАНЬАНА ES EL DÍA DE NUESTRA BO-  
DA, DIANA. ¿HAS PENSADO EN TU  
DETERMINACIÓN?



1 Прошло несколько дней и Анджела так и не искала свою dochь. Диана же предполагала худшее и ее мнение о своей матери было не самое хорошее.

Завтра день нашей свадьбы, Диана! Что ты думаешь делать?

NO, JAIME. NO LO TENGO POR-  
QUE ELLA ME MINTIÓ Y NO ME DIO  
UNA EXPLICACIÓN DE SU CONDUC-  
TA.



3 Нет, Хайме, ей не для чего мне врать, и она не никак не объяснила своего поведения.

POR FAVOR,  
JAIME... NO  
ME HAGAS  
SENTIR MÁS  
MAL DE LO  
QUE YA ES-  
TOY.

ES QUE, LAS COSAS  
NO QUEDARON CLA-  
RAS EN TU MENTE Y  
POR ESO VAS A SEN-  
TIRTE CON UN RE-  
MORDIMIENTO EN  
LA CONCIENCIA.



2 Хайме, пожалуйста, не рви душу...Мне и так плохо.

Просто, есть вещи, что не прояснились еще для тебя и поэтому ты будешь испытывать угрызение совести.

MIENTRAS QUE MI PADRE EN ESTE  
TIEMPO SE HA DESVIVIDO EN ATEN-  
CIONES PARA CONMIGO.



4 Пока мой отец все это время рвался узнать об мне, интересовался мной.

NO HA QUERIDO TOCAR EL TEMA Y  
YO MUCHO MENOS PARA NO SEN-  
TIRME ABRUMADA.

¿ERES FELIZ...?



SE HIZO UN PROFUNDO SILENCIO  
EN EL QUE ESTABAN ENCERRADAS  
TODAS LAS PALABRAS.

CREO QUE...  
ERA Dicho-  
SA, ANTES  
DE SABERLO  
TODO.

ESTÁ BIEN. SI NO  
TENDRÁS ANGUSTIA,  
NO VOY A VOLVER  
A IMPORTUNARTE  
CON EL TEMA. QUIE-  
RO QUE SEAMOS FE-  
LICES.



1 Я не хотела поднимать эту тему, и уж тем  
более не чувствовать себя подавленной.

Ты счастлива?

2 Настала многозначительная тишина , в которой были  
заключены все их недосказанные вслух слова.

Думаю, что я была счастлива до того, как все это  
случилось.

Ладно, чтобы ты не печалилась, я не буду снова  
докучать тебе, поднимая этот вопрос. Я хочу , чтобы мы  
оба были счастливы.

DIANA LE ECHÓ  
LOS BRAZOS AL  
CUELLO.

¡TE NECESITO! ¡AHORA MÁS QUE NUNCA, JAIME!



3 Диана обняла его за шею.

Ты нужен мне . А сейчас больше, чем когда либо , Хайме.



1 И только вернувшись в отель, где снимала комнату, встретилась с Лупитой, с соседкой своей матери.

Лупита...!

Прости меня, что пришла побеспокоить тебя, но речь идет об Анджеле.



2 Что случилось?

Ты её осуждаешь? Вчера вечером она пришла ко мне и горько плакала. Моя душа разрывалась при виде её слёз. И поэтому я решила всё тебе рассказать сама. Я знаю всё ...



3 А она? Моя собственная мать, почему не осмелилась сама это сделать? Так виновата?



4 Она смотрела ей в лицо решительно. В чём? В том, что она дала тебе жизнь?



1 Она отвергла моего отца и теперь стыдится.

NO SÓLO TE MINTIO EN CUANTO A LA EXISTENCIA DE TU PÁDRE, TE MINTIO TAMBIÉN EN CUANTO A LA EXISTENCIA DE TUS ABUELOS, ¡DE LOS PADRES DE ELLA! ¡ÁNGELA NO ES UNA MUJER SOLA! ÁNGELA TIENE PADRES TODAVÍA...



3 Но единственное, в чем она тебе лгала, так это только в существовании твоего отца, бабушки и дедушки и её родителей. Анджела не одинокая женщина. У нее все еще есть родители.



2 Тебя обманывали, потому что Анджела захотела воплотить в жизнь самое великолепное. Она захотела защитить тебя и единственное, что заработала - это неблагодарность.



4 Она изменилась в лице от горечи.  
Тогда... зачем столько лжи? зачем столько обмана?

POR AMOR, ELLA QUISO QUITAR DE EN MEDIO A TODA LA GENTE QUE NO TE QUERÍA. A LAS GENTES QUE DE ALGUNA MANERA TE HABÍAN DESPRECIAZO...



1 Ради любви. Она хотела устраниить всех, кто не любил тебя. Людей, которые каким либо образом недооценивали тебя, унижали.

MANUEL GALINDO ES TU PADRE, PERO ESTABA CASADO CUANDO PRETENDÍA A ÁNGELA, CUANDO LA HIZO CREER QUE SE CASARÍA CON ELLA.



2 Мануэль Галиндо твой отец, он уже был женат, когда обесчестил твою мать и заставил её поверить, что жениться на ней.

ÁNGELA ERA UNA HIJA DE FAMILIA, DE UNA FAMILIA RÍGIDA, CONSERVADORA Y AUTORITARIA QUE NO ACEPTABA EN EL SENO DE SU HOGAR A UNA MADRE SOLTERA. Y ELLA RENUNCIÓ A ELLOS Y SE MARCHÓ...



3 Анджела росла в семье строгих и властных правил, в семье консервативной, где не потерпели бы в под этой крышей присутствия матери-одиночки. И она отреклась от них и ушла...

¡TU PADRE LA ENGAÑÓ Y ELLA TAMBIÉN RENUNCIÓ A ÉL!



4 Твой отец обманул ее и она тоже отказалась от него.

¡HUBIERA RENUNCIADO AL MUNDO ENTERO PARA PROTEGERTE PORQUE ERAS TODO LO QUE TENÍA!



1 Она бы отказалась от целого мира, чтобы защитить тебя, потому что ты все, что у нее есть.

Y AHORA TÚ LE DISTE LA ESPALDA. TE PRIVÓ DE LOS LUJOS DE TU PADRE, PORQUE ÉL QUERÍA "COMPRARTE". SU ESPOSA NO LE HABÍA DADO HIJOS, Y QUERÍA APARTARTE DEL LADO DE ÁNGELA...



2 А сейчас ты повернулась к ней спиной. Она лишила тебя богатства своего отца, потому что он захотел "купить тебя". Его жена не родила ему детей, и он захотел держать тебя подальше от Анджелы.

POR ELLO, ÁNGELA DECIDIÓ ALEJARSE DE TODOS, Y DECIRTE QUE TU PADRE HABÍA MUERTO.



3 И поэтому она решила отдалиться от всех, и сказала тебе, что твой отец умер.

SE LLEVÓ LAS MANOS AL ROSTRO ATERRADA.

¡OH, DIOS MÍO! ¿QUÉ HE ESTADO HACIENDO TODO ESTE TIEMPO?



4 Диана закрыла лицо руками, подавленная .

Господи, Боже мой! Как же я вела себя все это время?



JAIME ESTABA MUY EMOCIONADO. AQUEL REENCUENTRO DE LA MADRE Y LA HIJA SUPERABA TODA LA NOBLEZA QUE ÉL VIERA EN UN SER HUMANO.



1 Это было море слез, когда Диана просила своего жениха, чтобы они пошли вместе к ее маме.

**Мама...Прости меня!**

**Дочка....**

2 Хайме был взволнован. Эта размолвка матери и дочери раскрыла истинное благородство, которое он когда либо видел в человеческой сущности.



3 Тебе не в чем извиняться передо мной. Что мне еще надо? Если ты самое большое золото, что мне дал Бог...?

Я пришла просить твоего благословения, попросить, чтобы ты жила с нами и молить тебя о раскаянии.

JAIME AÑADIÓ CON UN NUDO EN LA GARGANTA.

SI, DOÑA ÁNGELA... QUIERO QUE USTED NO SE QUEDA SOLA. QUIERO DECIRLE QUE ASÍ COMO UNA VEZ RENUNCIÓ A TODO POR DIANA, AHORA NOSOTROS QUEREMOS DARLE EL HOGAR QUE NO PUDE TENER.



1 У Хайме стоял ком в горле, но он добавил.  
Да, донья Анжела... Я хочу, чтобы вы не оставались одна. Хочу вам сказать, что когда-то я отказался от всего ради Дианы, а теперь мы хотим дать вам очаг, которого у вас не было.



2 Она сквозь слезы произнесла:  
**Благослови вас Бог!**

¡DIOS TE BENDIGA A TI, MAMÁ... POR HABERME DADO LA VIDA, Y AHORA LA MAYOR FELICIDAD!



3 И тебя мама, пусть тебя тоже хранит Господь. За мою жизнь, что ты мне дала и за то, что сейчас я так счастлива.